

25-27.3.2010

香港文化中心音樂廳

Concert Hall

Hong Kong Cultural Centre

演出長約1小時30分鐘，不設中場休息

Running time: approximately 1 hour
and 30 minutes with no interval

10 演出及曲目 **Credits and Songs**

14 鄔蒂·蘭普 **Ute Lemper**

特稿 **Feature**

16 新探戈的誕生

The Birth of Nuevo Tango

18 樂手介紹 **Musicians' Biographies**

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

封面照片 Cover photograph © Fran Janik

主唱

特邀演唱

鼓

小提琴 / 音樂指導

低音大提琴

探戈手風琴

鋼琴 / 編曲

結他

音響

概念 / 經理人 / 監製

巡演管理 / 音響助理

鄔蒂·蘭普

比亞特麗斯·索萊茲·帕茲

丹尼爾·埃斯特·皮亞蘇拉

費爾南多·索萊茲·帕茲

海克特·康索爾

馬賽羅·尼辛曼

尼古拉斯·格斯伯格

里卡爾多·里尤

喬治·蕭瓦

柏布羅·法巴

瓦費亞·馬佐勞

曲目

皮亞蘇拉作品

《巴欽餐館的賣花小孩》

《迷失的小鳥》

《最後的格雷拉》

《我的死亡敘事曲》

《遺忘》

《我是瑪利亞》

《瘋子敘事曲》

《中國牆》

《序曲》

《孤寂》

《島嶼》

非皮亞蘇拉作品

《海盜珍妮》

《阿姆斯特丹》

《紳士》

《蘇拉巴亞·莊尼》

《手風琴手》

演唱曲目及次序或有改動

Vocals	Ute Lemper
Guest Vocals	Beatriz Suarez Paz
Drums	Daniel Astor Piazzolla (“Pipi”)
Violin / Musical Direction	Fernando Suarez Paz
Double Bass	Hector Console
Bandoneon	Marcelo Nisinman
Piano / Arrangements	Nicolas Guerschberg
Guitar	Ricardo Lew
Sound	Jorge da Silva
Concept / Booking / Producer	Pablo Farba
Roadie / Sound Assistant	Javier Mazzarol

Produced in association with Pablo Farba - Programming and Production

Songs

By Piazzolla

Chiquilin De Bachin
Los Pajaros Perdidos
La última Grela
Balada para mi muerte
Oblivion
Yo soy Maria
Balada para un Loco
Preludio
La muralla de China
Soledad
As Ilhas

Non-Piazzolla pieces

Pirate Jenny
Amsterdam
Milord
Sourabaya Johnny
Accordeonist

鄔蒂·蘭普 Ute Lemper

鄔蒂·蘭普的藝術生涯豐富而多彩。作為風格獨特的歌手，她的演出無論在舞台、電影還是演唱會上都大放異彩。由她演繹的《柏林小酒館之歌》、庫爾特·魏爾的作品以及法國歌曲皆廣受好評，在百老匯、巴黎以及倫敦西區的表演更是大受歡迎。

蘭普生於德國明斯特，畢業於科隆的舞蹈學院及維也納的馬克斯·萊因哈特戲劇學院。在維也納原創的音樂劇《貓》中初踏舞台，飾演葛麗茲貝拉以及邦貝魯琳娜。後來她又在《小飛俠》（柏林）中飾演小飛俠；在傑羅姆·沙法利的《歌廳》（巴黎）中飾演薩利·鮑爾斯，並獲莫里哀最佳女新人獎。她還曾在《藍天使》（柏林）中飾演勞拉，莫里斯·貝撒還為她編了一套芭蕾舞《猝死》（La Mort Subite）（巴黎）。蘭普亦頻頻與翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場亮相於《魏爾時事節目》，並且為倫敦西區的製作《芝加哥》演活維爾瑪·凱利一角，並憑此獲得羅蘭士·奧利花獎。

蘭普的個人演唱會包括《庫爾特·魏爾獨唱會》、《幻覺》及《陌路大城市》，交響音樂會包括《七宗罪》、《庫爾特·魏爾歌曲集》、米高·尼曼的《歌書》以及《皮雅芙與德列治歌曲集》。她亦與魯契亞諾·貝里奧樂團合作，於《民謠》中亮相，並與羅伯特·齊格勒及矩陣合奏團合作出演《柏林小酒館之歌》。她的專輯備受讚譽，包括《三毛錢

Ute Lemper's career is vast and varied. She has made her mark on the stage, in films, in concerts and as a unique recording artist. She has been universally praised for her interpretations of *Berlin Cabaret Songs*, the works of Kurt Weill and French chanson and for her portrayals on Broadway, in Paris and in London's West End.

She was born in Munster, Germany and completed her studies at The Dance Academy in Cologne and the Max Reinhardt Seminary Drama School in Vienna. Her professional debut on the musical stage was in the original Vienna production of *Cats* in the roles of Grizabella and Bombalurina. She went on to play Peter Pan in *Peter Pan* (Berlin) and Sally Bowles in Jerome Savary's *Cabaret* (Paris) for which she received the Moliere Award for Best Female Newcomer. She played Lola in *The Blue Angel* (Berlin) and Maurice Bejart created a ballet for her, *La Mort Subite* (Paris). Lemper also appeared in many *Weill Revues* with the Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, and she created the part of Velma Kelly in London's production of *Chicago* in the West End, for which she was honoured with the Laurence Olivier Award.

Lemper's solo concerts include *Kurt Weill's Recital, Illusions* and *City of Strangers*. Her symphony concerts include *The Seven Deadly Sins, Songs from Kurt Weill, Songbook* (Michael Nyman) and *Songs from Piaf and Dietrich*. She also appeared in *Folksongs* with the Luciano Berio Orchestra and with The Matrix Ensemble (Robert Ziegler) performing *Berlin Cabaret*

歌劇)、《馬城小傳》及米高·尼曼的《魔法師的寶典》等。

她被《Billboard》雜誌譽為1993-1994年最佳跨界藝人。2003年出版的唱片《但有一天》首次展示她親自填詞和譜曲的創作。2000年的唱片《懲罰之吻》還邀來埃爾維斯·科斯特洛、湯姆·韋茨、菲力普·格拉斯及尼克·凱夫等人為她譜寫新歌。其他唱片包括《芳心之罪》、《鄔蒂·蘭普演唱會》、《自由自在》以及《她有一顆心》。2009年的唱片《鄔蒂·蘭普：在昨天與明天之間》，所有歌曲都由她親自作曲。

Songs. Her celebrated recordings include *Threepenny Opera*, *Mahogony Songspiel*, *Prospero's Books* (Michael Nyman) and many others.

She was named *Billboard Magazine's* Crossover Artist of the Year in 1993-1994. *But One Day* (2003) was the first record to include some of her own compositions, for which she wrote both lyrics and music. She released *Punishing Kiss* in 2000, featuring new songs composed for her by Elvis Costello, Tom Waits, Philip Glass and Nick Cave. She later recorded *Crimes of the Heart*, *Ute Lemper Live*, *Espace Indecent* and *She Has a Heart*. Lemper composed all of the songs on *Ute Lemper: Between Yesterday and Tomorrow* (2009).



新探戈的誕生

The Birth of Nuevo Tango

文：魏卓華

埃斯特·皮亞蘇拉被譽為「新探戈之父」。他出生於阿根廷一個意大利家庭，但童年大部份時光都在紐約度過。在紐約，他擁有了人生第一部探戈手風琴。少年時代他已嶄露驚人的音樂才華，13歲就獲邀巡迴演出。幸好其父不允許年紀還小的兒子參與，所以他並未赴演；而樂隊其他成員前往演出的途中飛機失事，無一生還。

皮亞蘇拉早年接受貝拉·維爾達的指導和訓練，從此一生鍾愛巴赫的音樂。少年的他在電台聽到埃爾維諾·瓦爾達諾的六重唱後，亦對這種新穎的探戈相當沉迷。這兩者對他日後「新探戈」的建構具有極其深遠的影響。他曾在阿根廷的探戈俱樂部中演奏，並師從大師埃爾伯圖·基納斯特拉。他追求古典音樂，專攻巴托克和史達拉汶斯基，跟隨赫爾曼·謝爾金學習樂團指揮。大約在同一時期，他深深愛上了爵士樂，這又是一種和傳統探戈風格迥異、難以融合的音樂。

在一個古典樂作曲比賽，一位傳統派交響樂的支持者曾因為皮亞蘇拉樂隊在樂隊中安排了探戈手風琴而勃然大怒，大打出手；皮亞蘇拉樂隊勝出比賽之後移居法國，師從布朗卓。他說是布朗卓激勵了他，使他敢於把對古典、爵士、探戈這三種音樂形式的探索納入同一個範疇之中。可以說直至此時，皮亞蘇拉才在其音樂創作以及後來我們熟知的「新探戈」之中找到自己的定位。

By Mikel Echevarría

Astor Piazzolla is known as the “father” of Nuevo Tango. He was born in Argentina to an Italian family but spent a lot of his childhood in New York where he was given his first bandoneon. From a young age he showed great talent and was invited on tour with Carlos Gardel at the age of 13. Luckily his father would not allow him to go at this tender age — the rest of the band died in a plane crash.

Early music training with Bella Wilda led him to a life long love of Bach, he was also mesmerised by Elvino Vardano's sextet whose novel interpretations of tango could be heard on the radio when Piazzolla was still in his teenage years. These two influences would prove pivotal to the eventual structure of Nuevo Tango. In Argentina he played the tango clubs and studied under the great Alberto Ginastera. He pursued classical music studying Bartok and Stravinsky and studied orchestra direction with Herman Scherchen. Around the same time he became obsessed with jazz; another love which was incompatible with traditional tango music.

After winning a composition competition for classical pieces (his arrangements included the bandoneon which actually caused a fist-fight at the competition due to anger from symphonic traditionalists) he moved to France and studied under Nadia Boulanger. Piazzolla claimed it was Boulanger who gave him the courage to explore his love of classical, jazz and tango music under the same umbrella. It could be said that it was here that he truly found his own voice in composition and where Nuevo Tango, as we know it, came to be.

他把爵士樂和古典音樂融入原本界限嚴格的探戈音樂中，加入了對位旋律，新穎的節奏，延長的和音及不協和音等元素，並且引進了新的樂器，如電結他。他運用巴羅克時期的迴圈低音線與爵士樂各樂器的即興彈奏交相輝映。他通常在歌曲中採用「快 - 慢 - 快 - 慢」的結構，使探戈的節奏得以與獨奏優美的旋律表達自然交融，整個音樂顯得渾然一體。他鍾愛的樂器陣容是：小提琴、電結他、鋼琴、低音大提琴以及探戈手風琴。這也是他最著名的樂隊「新探戈五重奏」的陣容。

埃斯特·皮亞蘇拉於1992年7月4日於阿根廷布宜諾斯艾利斯與世長辭，留下了數以百計的作品，以及一種獨特的音樂形式——新探戈。

He fused elements of jazz and classical music into the otherwise rigid confines of tango music, with counterpoint, innovative rhythms, extended harmonies and dissonance, and he brought new instruments into the mix including the electric guitar. His use of the circulating bass lines found in Baroque music came together with the free spirited improvisation of each instrument common in jazz. He often used a fast-slow-fast-slow structure in his songs allowing the rhythms of tango and the melodic expression of soloists to sit comfortably within the same piece. His preferred instrumental line-up featured a violin, electric guitar, piano, double bass and bandoneon. This was the line up in his most famous band the Quinteto Nuevo Tango — some of whom are on stage this evening.

Astor Piazzolla died 4 July 1992 in Buenos Aires leaving behind hundreds of compositions, and a unique form of music — Nuevo Tango.

丹尼爾·埃斯特·皮亞蘇拉

Daniel Astor Piazzolla

鼓
Drums



1972年生於阿根廷布宜諾斯艾利斯，於美國音樂家學院學習，從師甚多，包括羅蘭度·奧蘇·皮卡迪、羅比·阿米因及亞當·紐斯邦。曾在許多樂隊演奏，包括Lito Vitale Quinteto和Latinaje樂隊，並曾與格洛麗亞·艾斯特凡等國際明星合作。

他演出的足跡遍佈南美、歐洲、北美以及亞洲，演奏曲目數量繁多，十五年來推出超過四十部製作，如1995年皮亞蘇拉十重奏的《Piazzolla por Piazzolla》，以及2010年費爾南德斯 - 皮亞蘇拉 - 西沃里的《Triathalon》。他於1993年獲音樂家學院頒發最佳拉丁鼓手獎，2008年獲委內瑞拉的《全國日報》頒發最佳爵士鼓手獎。

Born in Buenos Aires, Argentina in 1972, Piazzolla (who is Astor Piazzolla's grandson) studied at the Musicians Institute US, and has had many tutors including Rolando "Oso" Picardi and Adam Nusbaund. He has played in numerous bands such as Lito Vitale Quinteto and Latinaje and has worked with international stars including Gloria Estefan.

Piazzolla has performed across four continents. He has an extensive recording back catalogue appearing on over 40 productions over 15 years, such as on *Piazzolla por Piazzolla* by the Octeto Piazzolla in 1995, and *Triathalon* by Fernandez – Piazzolla – Sivori in 2010. He was voted Best Latin Drummer by the Musicians Institute in 1993 and Best Jazz Drummer of the Year in 2008 by *Diario la Nación*.

費爾南多·索萊茲·帕茲

Fernando Suarez Paz

小提琴 / 音樂指導
Violin / Musical Direction



1941年生於阿根廷布宜諾斯艾利斯，為很多阿根廷的合唱團和樂團擔任過獨奏，其中最著名的是布宜諾斯艾利斯愛樂樂團。帕茲曾與許多著名作曲家和指揮家合作，諸如波特·巴拉克拉克和瓦爾多·德·洛斯·里奧斯。他於1978年加入新探戈五重奏樂團，隨團作世界巡迴演出，並錄製18張唱片。他亦曾跟隨電顫琴演奏家蓋瑞·伯頓、鋼琴家奧斯瓦爾多·雷奎納及普雷斯爾與羅雷特五重奏樂團作巡迴演出。他被布宜諾斯艾利斯政府授予「傑出市民」的榮譽，又於1995年被授予阿根廷國家探戈學院成員的名銜，最近該學院還為他舉辦個人的探戈音樂生涯五十周年紀念。

Suarez Paz was born in 1941 in Buenos Aires, Argentina and has played as a soloist for many ensembles and orchestras in Argentina including the Buenos Aires Philharmonic Orchestra. He has worked with many great musicians including Burt Bacharach and Waldo de los Rios. Since joining the Nuevo Tango Quintet in 1978 he has toured the world and recorded 18 albums. He has also toured with vibraphonist Gary Burton, pianist Osvaldo Requena and the Placer & Lloret Quintet. He is a *Ciudadano Ilustre de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires* (Distinguished Citizen). In 1995 he was named Member of the National Academy of Tango in Argentina who recently honoured him with his 50th anniversary in Tango music. Astor Piazzolla used to call him la vedette del grupo (the show girl of the band) due to the importance of his melodies.

海克特·康素爾 Hector Console

低音大提琴
Double Bass



康蘇爾是世界頂尖的探戈低音大提琴手，尤其以演奏新探戈作品著稱。1990年代，皮亞蘇拉的音樂在古典音樂界掀起熱潮，許多古典音樂家如吉唐·克雷瑪、丹尼爾·巴倫邦等都演奏了他的優秀曲作。這促使康素爾錄製了一些古典音樂唱片。康蘇爾的古典音樂唱片包括與巴倫邦合作的《巴西狂想曲》、與埃斯特·皮亞蘇拉及新探戈六重奏樂團演奏的《BBC 1989音樂會》、《維也納音樂會》及《新探戈》，與皮亞蘇拉合作的《珍珠協奏曲》、《五重奏協奏曲》，以及《埃斯特·皮亞蘇拉重聚》。

Console is the world's leading tango double bassist known for his work with Nuevo Tango and was a regular contributor to the Piazzolla sound. Interest in Piazzolla's music in the 1990s extended into classical music, as musicians from Gidon Kremer to Daniel Barenboim took up his compositions. This consequently led to Console making several recordings on classical labels. His classical recordings include *Brazilian Rhapsody* with Barenboim; the *Live at the BBC 1989* concert with Astor Piazzolla & The New Tango Sextet; Piazzolla's *The Central Park Concert*, *The Vienna Concert* and *The New Tango*; the *Concierto de Nacar* and *Concierto para Quinteto* performances with Piazzolla; and the *Astor Piazzolla Reunion*.

馬賽羅·尼辛曼 Marcelo Nisinman

探戈手風琴
Bandoneon



生於阿根廷布宜諾斯艾利斯的尼辛曼是國際級作曲家及探戈手風琴大師。他師從烏里奧·帕學探戈手風琴，跟從基勒模·格瑞策學習對位法以及和聲學，並且在瑞士巴塞跟從迪特列夫·穆勒·西門斯學習作曲。作為室內樂以及交響樂的作曲家，他曾創作一部室內探戈歌劇，於2004年在巴塞首演。作為探戈手風琴獨奏家，他曾與許多頂尖音樂家如吉唐·克雷瑪、蓋瑞·伯頓，以及費城樂團合作。他廣受好評的唱片《探戈》與當代丹麥樂團 Tango Orkestret 一起錄製，而另一張唱片《珍珠》則由他譜曲，並由梅友室樂團演奏、佩德羅·卡爾德龍指揮。他也是2008年牛津室樂節的特邀駐場作曲家。

Born in Buenos Aires, Argentina, Nisinman is an international composer and master bandoneon player. He studied the bandoneon with Julio Pane, counterpoint and harmony with Guillermo Graetzer and completed composition studies with Detlev Muller-Siemens in Basel, Switzerland. He composes Chamber and Symphonic works and wrote and performed a Chamber Tango Opera which premiered in Basel in 2004. As a bandoneon soloist he has worked with some great musicians including Gidon Kremer, Gary Burton and the Philadelphia Orchestra.

Nisinman's acclaimed CD, *Tango*, was recorded with the contemporary Danish group Tango Orkestret. He also wrote and recorded all the music for the CD *Nacar* with the Mayo Chamber Orchestra conducted by Pedro I Calderon. Nisinman was composer in residence for the Oxford Chamber Music Festival 2008.

尼古拉斯·格斯伯格 Nicolas Guerschberg

鋼琴 / 編曲
Piano / Arrangements



格斯伯格生於1975年，是一名多才多藝的鋼琴家及作曲家，演奏爵士樂、探戈、古典以及當代音樂。他是 Escalandrum and Camorra 的成員，曾與馬諾洛·尤亞列斯、阿美利塔·巴爾塔以及荷西·安格爾·特雷勒斯同台演出。他譜寫鋼琴曲、室樂和交響樂，他的作品和編曲曾由巴里洛切室內樂團及布宜諾斯艾利斯探戈樂團演繹。他曾改編及為歌舞劇《歌廳》編製管弦樂曲，於2007至2008年於布宜諾斯艾利斯演出。他在2005年推出的個人唱片名為《鋼琴獨奏》；第二張唱片《相遇》於2009年發表，曾被《滾石》雜誌選為2009年最佳爵士樂專輯之一。

Guerschberg was born in 1975 and is a versatile pianist and composer who plays jazz, tango, classical and contemporary music.

He is a member of Escalandrum and Camorra and has played with Manolo Juarez, Amelita Baltar and Jose Angel Trelles, among others. He composes piano, chamber and symphonic music, and his compositions and arrangements are interpreted by the Camerata Bariloche and La Orquesta del Tango de Buenos Aires. He orchestrated and arranged the adaptation of the musical *Cabaret*, 2007/2008, in Buenos Aires. His first solo album was called *Solo Piano* (2005). His second CD *Encuentro* (2009) was chosen as one of the best jazz albums in 2009 by *Rolling Stone*.

里卡爾多·里尤 Ricardo Lew

結他
Guitar



里尤生於阿根廷布宜諾斯艾利斯，七歲開始學結他，十歲即開始職業生涯。他師從奧古斯托·馬塞利諾學習和聲學、對位法、作曲；跟從魯道夫·艾爾卓倫以及古斯塔沃·貝特爾曼學習管弦樂編曲。作為自由結他手，三十多年來他曾與許多頂尖音樂家同台演出，包括埃斯特·皮亞蘇拉，巴筏洛蒂及笛揚戈。他亦受雇於胡里奧·伊格萊西亞斯，於1996年錄製了唱片《探戈》。他曾發表多張唱片，包括《Che Trio》、《Three to Touch》、《Barrio San Vicente》及《十三首情歌》。2009年他應美國電鋼琴演奏家蓋瑞·伯頓之邀，參與「埃斯特·皮亞蘇拉重聚」的巡演。

Lew was born in Buenos Aires, he began studying the guitar aged seven and by ten began to work professionally. He studied classical guitar with Augusto Marcellino and harmony, counterpoint, composition and orchestration with Rodolfo Alchouron and Gustavo Beytelman.

He has worked as a session guitarist for over thirty years with some of the finest musicians in the world including Astor Piazzolla, Luciano Pavarotti and Django. He was also hired by Julio Iglesias to record the CD *Tango* in 1996. He has released several CDs including *Che Trio*, *Three to Touch*, *Barrio San Vicente* and *13 Songs of Love*. In 2009 he played with Gary Burton at the Astor Piazzolla Reunion show.